הערת שוליים ו sala-manca מציגים

יום חמישי, 11.10.07 - 24:00

ההערה האחרונה - או לפני שנהפוך לביאנלה



סדנת ההדפס ירושלים, בית החולים ע״ש מרינשטיפט (״שבת אחים"), אוגנדה, דילה, חצר סרגיי, טרנזיטים, מגרש הרוסים.

Heara 11 - The Last Comment | 11.10.2007

www.no-org.net/heara11 | salamanca00@gmail.com

אחים, פזית שביד - חצר סרגיי, אוגנדה, דילה, עדן עפרת, שלומית ורשוסקי, מולטיפקט בע״מ, ינותן ויניצקי, דבורה ביטר, זהבית שטר, אשום, לה קוקה. תודה רבה לאמנים המשתתפים.

אנו מודים מאוד ל: אריק קילמניק, אירנה גורדון - סדנת ההדפס ירושלים, מרטה ברג - שבת

תודה מיוחדת מאוד לדינה גולדשטין ונועה גז שעזרו לנו בהפקת האירוע.

About Heara 11 'The Last Comment

Heara 11 is taking place in a number of different locations, all in the area of the Nevi'im Street, Jaffa Street and Migrash HaRusim.

This event as those before, is a site and time specific. But this time the event is operating in a few locations, each has its own character and atmosphere. The locations are being connected through the urban walking, the transfer and the shift between them. Also by the geographical and political contexts of the area and especially by the utopian aspects that is a thread along the sites.

In Shevet Achim, a place that brings children from Iraq and Gaza stripe for heart surgeries in Israel, in a wish to fulfill the biblical sentence "Shevet Achim Gam Yachad", an old Jewish say about brotherhood (the tribe of the brothers together). In Uganda an alternative shop, bar and a space with a Berlin atmosphere, the origin of the name arrives from a different utopia, an accurate opposite to the dominant Israeli utopia. In Sergey Court yard a dreamy middle-aged garden, in front of the prison in Migrash HaRusim.

Utopia on all its different aspects, as "nowhere", "a perfect place" or a "perfect society" is the major theme that led the artist in their proposals for the event while they had the tour in July 2007

Heara 11 also comments on the burst of the biennales, festivals and other mega-events spreading around Israel. In Jerusalem, the old biennale queen, we give another comment and another footnote. Let it be 11 more Hearot (Comments) between biennale and biennale.

About "Heara" and "Hearat Shulaym"

As in Pascal's universe, the centre is everywhere and the circumference nowhere

—Juan Mestre, anarchist and compass maker

November 2001 marked the start of a series of multidisciplinary art events under the name of *Heara (Comment)* and held at various Jerusalem sites. These events are site-specific, incorporating a thematic reference to the space where they take place. They occur over a set period of time—generally eight hours—and are organized around the launching of each new issue of Hearat Shulaym - Independent Art Journal.

From the very beginning we, as curators and producers of this independent project, sought to develop an active platform for art exhibition which, as we explained in the inaugural editorial of *Hearat Shulaym*, would "temporarily shift the gaze of the reader from the dominant culture, which, for the group members, is mostly marginal. The aim is to expose projects and texts that were conceptualized far from main existing trends" (November 2001,

We wanted to comment on various aspects of the local reality, art politics, and the relationship between art and Jerusalem urban space. As such, we found ourselves constructing a model of artistic action, as an alternative to the established artistic centers; rejecting the idea of Jerusalem as an artistic periphery; and also the idea of Jerusalem (the "holy city") as an untouchable, unalterable urban space. This project was intentionally produced without any external official, political or economic support, which kept us free of institutional interference, free of political considerations, and free of the need to ally ourselves with local and international organs and institutions whose policies and interests we don't always agree with.

The first event took place in November 2001, under the name "Potemkin Village: Reconstruction of a Never-Performed Performance" at The Interdisciplinary Arena (Ha-zira Ha-beintchumit), a multidisciplinary art space in the industrial area of Jerusalem, which up to the year 2002 played a central role in experimental art circles. "Potemkin Village" was intended as a political and poetic critique of this exhibition and performance space, and invited reconsideration of the space, its uses and its history. The cover of the journal's first issue, incorporated with the performance, represented the state of things at that time: it was a blank space with a note in the margin quoting the Portuguese-Argentinian poet Joao Delgado: "One day the flowers will reveal and cut off the gardeners' heads. One day the Indians will rise and will discover America." These joined mediums initiated our platform of action and model of acting. The next step was to expand the proportions to other spaces in Jerusalem.

In April 2002, we invited 15 artists whose works would be published in the second issue of *Hearat Shulaym* to step forward. Our feeling was that the journal alone, although well-received, was not enough to make a meaningful statement in the city. Many artists were working in Jerusalem, but with little exchange and exhibition. As such, we and the artists planned an art-intervention event simultaneously with the magazine's launching.

From that event on, we began to develop an organizational infrastructure. This infrastructure allows a quick and direct artistic response to the surrounding reality in times of social, political and economical crisis. This infrastructure is intermittent and nomadic and comprised of an open community of artists. The network is open, flexible, and in continuous flux. It derives no part of its budget from business or political concerns that could try to influence the character of the network and its productions. More than 400 artists have taken part since its inception;

Through *Heara* events, more than 400 artists have worked in urban spaces as an alternative to traditional art spaces. New artists' groups have returned to the original sites to propose new projects, or have discovered other spaces to develop this type of practice. The regular discourse of the city and its structures was undermined thanks to the collaboration between artists and institutions which opened their doors to this practice. Paradoxically, this very conservative city was host to an extraordinary artistic critique.

Architect Liat Savin characterized the *Heara* events by comparing them to the Temporary Autonomous Zone (TAZ), a place constructed for a specific span of time which initially expands only to vanish later on, and which serves as a critique of the establishment. The strength of a TAZ, according to Hakim Bay who minted the term, is its transience and its tendency to disappear, only to reappear somewhere else. In this way, the TAZ prevents the system from possessing it, allowing for completely autonomous and independent actions. It is this temporality, this autonomy, which could be said to characterize the Heara events. These are sporadic incursions into the city, nomadic comments, and an alternative exegesis on the urban space.

During the last six years we organized 11 Heara events, and we published 10 issues of Hearat Shulaym Art Journal – one of them a double issue. As part of the journal were published a CD – devoted to sound art, a VHS video including video art works and documentation of performances by Israeli artists, two DVD with video works (one of them in this very last issue). Hearat Shulaym published also the "first" issues of three new journals and initiated the organization of "Sugia - Encounters on Art, Culture and Society". After six years of activities, Hearat Shulaym and Heara Events suspend their activities for a sabbatical year.

We would like to thank all of those who helped us with the events and the journal: artists, graphic designers, editors, institutions who hosted us and helped us with equipment, journalists and the public which was the only economical support of this practice. Thanks a lot,

Lea and Diego

A - Jerusalem Print Workshop | Shivtey Israel 38 F - Public Realm Nomi Tannhauser | Jerusalem Print Workshop | Neon Sign

Atar Geva – Mangalovitch or Booked for Independence Day 2008 | Ready Made Intervention

Amnon Wolman | Junction with a minor side road | Sound

Eldad Sidor | Reproduction Dome | Installation

Michal Schreiber | Island | Performance

Idan Bruell | Jerusalem Scenery | Photo Intervention in Mounbaz

Liora Belford and Ido Govrin (Duprass) | Island | Audio-Visual Installation

Ariane Littman Cohen, Reuven Zahavi | Smoking Utopia | Video-Installation

Zemer Sat | Edison | Presentation

Ira Sheinkman | Sunflower People | Installation

Jack Faber | Watchmen Recapture | Video Installation

Miri Cahani Brand | Untitled | Installation

Jonathan Touitou | Untitled | Installation

Yaara Dayan | Untitled | Installation

Sheri Arnon | Endless corner | Installation

Performance | 7pm, 8pm, 9pm, 10pm | dur. 20 min.

my long deceased grandmother | Audio Visual Performance

C - Sergey Courtyard | Heleni HaMalka 13

Haifa Block Group | Air Squadrons - Frightening Rehabilitation Project | Performance / Installation Guy Yitzhaki | Jerusalem | Video Installation

Hanna Abu Hussein | Sheshbark | Installation Eifo Dana | Natua | Performance | 10pm

Sheri Arnon | Endless corner | Installation D - Uganda | Aristobulus 4

Einat Arif and Yossi Galanti | Edge | Photographic installation Alma Ben Yossef, Tomer Rosenthal | Rarities No. 31-36 | Print

Performance:

Guy Briller, Moriel Briller, Assaf Man, Anna Man, Ido Dror, Gilad Kiki Keren-Huss | All Together Now! | Performance Meishar | Happy Occupation Days | Happening

Tal Mor, Liran Elbaz | 5 CM | A conversation with a Taxi Driver Sheri Arnon | Endless corner | Installation

B - Kinderhospital Marienstift - Shevet Achim | Haneviim st. 29 Hadas Ophrat | Urban Landscape | Media Installation

E - Daila | Shlomzion HaMalka 4

Yoav Raban | Barriers | Installation Nadav Assor, Daniel Davidovsky | An Attempting to have a conversation with a tape of

Hanna Ben-Haim Yulzari | The End of the Picnic | Video Installation

Nella Magen Cassouto, Idit Nathan | The Promised Land-

Eran Sachs, Yair Reshef | A Broken "Alef Machine" | Audio-Visual Installation

Common Archive- Action no. 1, October 2007 | Installation

Leora Wise, Shira Wise | Alice's Tea Party | Installation Sheri Arnon | Endless corner | Installation

Adi Kaplan, Shahar Carmel, Noam kaplan, Itay Onik, Liora Shechtman | Radio Ballash | A ride in a Sherut taxi

Departure Point: Daila, Shlomzion HaMalka 4 | 5:30pm, 6:15pm, 7pm, 7:45pm, 8:30pm, 9:15pm, 10:00pm, 10:45pm | 20min. | 10

4 Visits to East Jerusalem | Guided Tours | Organized by Happy Occupation Days Project | For further info visit Uganda

Rafi Balbirsky | Hare Lip Sync | video on oil on canvas | 7:30 pm, 20:30 pm, 21:30 pm, 22:30 pm | dur. 8 min.

Leora wise, Maayan Resnick, Shira Wise, Yaniv Mintzer | Alice in Wonderland |

Departure Point: Uganda, Aristobulus 4. | 5pm, 6:20pm, 7:40pm

www.no-org.net

על הערה 11 - ההערה האחרונה או לפני שנהפוך לביאנלה

הערה 11 מתרחשת במספר אתרים באזור רחוב הנביאים, רחוב יפו ומגרש הרוסים. האירוע, בדומה לאירועי "הערה" קודמים, הוא תלוי זמן ומקום. אך הפעם אירוע הערה מתקיים בריבוי של אתרים בעלי אופי שונה. מאחדים ביניהם ההליכה, המעבר, וההקשרים הגיאוגרפיים והפוליטיים של האזור, ובמיוחד היבטים אוטופיים המאפיינים כל אחד מן האתרים הללו. כך ב"שבת אחים", הפועל למען הבאת ילדים מעירק ומעזה לניתוחי לב בישראל, מתוך ניסיון לקיים את המשפט התנ"כי "שבת אחים גם יחד", כך גם ב"אוגנדה" - חלל וחנות בעלי אופי אלטרנטיבי, ברלינאי, הנקרא על שם אוטופיה אחרת, היפוכה של האוטופיה הארצישראלית. וכך גם ב "חצר סרגיי" - גינה חלומית, ימי-ביניימית, מול בית הכלא במגרש הרוסים. אוטופיה על מובניה השונים, כגון "שום מקום", "מקום מושלם", "חברה מושלמת" היא נושא מרכזי שהנחה את האמנים בבניית ההצעות לאירוע הנוכחי בזמן הסיור באתרים, ביולי

הערה 11 מעירה גם על פטריות הביאנלות, הפסטיבלים, והאירועים המוניים המתפשטות על פני הארץ. לירושלים, מלכת הביאנלות הזקנה, אנו מעניקים במתנה עוד הערה והערת שוליים אחת (עשרה), ושעוד יהיו בין כל ביאנלה וביאנלה לפחות 11 הערות.

בדומה לעולמו של פסקל, המרכז נמצא בכל מקום והמעגל בשום מקום. חואן מסטרה, אנרכיסט וייצרן מחוגות

בנובמבר 2001 התחלנו סדרת אירועי אמנות רב-תחומית תחת השם **הערה**. אירועים תלויי מקום וזמן אשר מתרחשים באתרים שונים בירושלים. האירועים נמשכים כשבע שעות ומתקיימים לרגל השקת כל גיליון חדש של כתב העת ״**הערת שוליים״**.

מראשית פעילותנו כמפיקים וכיוצרים של יוזמה עצמאית זו, רצינו לפתח פלטפורמה פעילה להצגת אמנות. מטרתנו כפי שנוסחה ב״דבר המערכת״ של גיליון **הערת שוליים** הראשון היא ״להסיט לרגע את מבטו של הצופה מהתרבות הדומיננטית, אשר בעיני חברי המערכת, אינה אלא ברובה, תרבות שולית. היעד הוא להציג פרויקטים וטקסטים שנוצרו הרחק מהזרמים המרכזיים הקיימים״. (נובמבר 2001 עמ׳ 3).

כוונתנו הייתה להפנות את תשומת הלב להיבטים שונים של המציאות המקומית, לפוליטיקה של האמנות ולקשר בין אמנות למרחב האורבני הירושלמי. כך מצאנו את עצמנו בונים מודל של פעולה אמנותית כאלטרנטיבה למרכזי האמנות הממסדיים. מודל שהתנגד לתפיסה של ירושלים כפריפריה אמנותית וכן לתפיסה של ירושלים כעיר קדושה, אסורה במגע, מרחב בלתי ניתן לשינוי. פרוייקט זה נעשה במכוון ללא תמיכה ממסדית או מסחרית. בחירה זו איפשרה לנו חופש מכל התערבות ממסדית ומשיקולים פוליטיים. יכולנו לפעול ללא צורך לזהות את פעילותנו עם מוסדות או ארגונים מקומיים או בינלאומיים אשר איננו מסכימים עם מדיניותם.

האירוע הראשון התקיים בנובמבר 2001 תחת השם ״כפר פוטיומקין - שחזור של מופע שלא התקיים״. הוא התרחש ב״זירה הבין- תחומית״ אשר שיחק תפקיד מרכזי בשדה האמנות הניסיונית עד שנת 2002. ״כפר פוטיומקין״ מתח ביקורת פוליטית ופואטית על חלל האירוע והתכוון לקרוא לחשיבה שונה על חללים לאומנות ככלל ועל חלל ה״זירה״ בפרט. שער הגיליון הראשון של **הערת שוליים**, שהושק במסגרת האירוע, שיקף את מצב הדברים בארץ באותם ימים - עמוד השער ריק מלבד הערת שוליים עם ציטטה מאת המשורר הפורטוגזי-ארגנטינאי ג׳ואו דלגדו: ״יום אחד הפרחים יתקוממו ויתיזו את ראשיהם של הגננים, יום אחד האינדיאנים יקומו ויגלו את אמריקה״. השילוב של שתי הפלטפורמות - האירוע וכתב העת - ביססו את מודל הפעולה שלנו. הצעד הבא היה הרחבת פעילותנו לחללים אחרים בירושלים ופתיחתן לאמנים אחרים.

באפריל 2002 פרסמנו את עבודתם של 15 אמנים בגיליון השני של כתב העת, שכלל קלטת וידאו. הרגשנו שכתב-העת לבדו, גם אם התקבל יפה, אינו מספיק ליצירת אמירה משמעותית בעיר. הרבה אמנים יצרו בירושלים באותה תקופה, אך היו להם מעט אפשרויות תצוגה ודיאלוג. על כן תכננו יחד עם האמנים אירוע אמנות שיתרחש במקביל להשקת הגיליון. מאותו אירוע, התחלנו לפתח את התשתית הארגונית המשותפת לכתב העת ולאירועים. תשתית המאפשרת תגובה אמנותית מהירה וישירה למציאות הסובבת בזמן של משבר חברתי, כלכלי ופוליטי. היא מבליחה מעת-לעת, נודדת ומבוססת על פעילותה של רשת אמנים גמישה, פתוחה, הנמצאת בזרימה מתמדת. מאז תחילת הפעילות לקחו חלק ברשת זו יותר מ-400 אמנים. מספר דומה של עבודות חדשות נוצרו עבור האירועים וכתב העת והוצגו בם.

לאורך אירועי **הערה** עבדו מאות אמנים במרחב האורבני כחלל אלטרנטיבי למוקדי האומנות המסורתיים. בעקבות הפעילות חזרו ופנו קבוצות אמנים חדשות ואף מוסדות אומנותיים שונים אל אותם חללים בהם התקיימו אירועי **הערה**, וקיימו בהם פרוייקטים אומנותיים נוספים. שיתוף הפעולה הייחודי בין האמנים עצמם ובינם לבין המוסדות, אשר פתחו שעריהם לפעילות זו, הביאו לשינוי בדרכי הפעילות האמנותית בעיר וכן לשינוי בסטיגמה של ירושלים כפריפריה אומנותית. באופן פרדוקסלי, עיר שמרנית זו הייתה למארחת של פעילות אמנותית חדשנית, ביקורתית ויוצאת דופן.

האדריכלית ליאת סבין השוותה את אירועי **הערה** ל-Temporary Autonomous Zone) TAZ), אזור אוטונומי ארעי. מקום שמלכתחילה מתרחב בכדי להעלם לאחר מכן, ואשר משמש כביקורת על הממסד. לפי חכים ביי (Bay Hakim), אשר טבע את המושג, כוחו של ה-TAZ טמון בהיותו בר-חלוף ובנטייתו להיעלם על מנת להופיע מחדש במקום אחר. באופן זה, ה-TAZ מונע מהמערכת לנכם אותו, ומאפשר פעילות אוטונומית ועצמאית. אוטונומיה וזמניות אלו הן המאפיינות את אירועי **הערה** - התערבויות זמניות בעיר, הערות נומאדיות, פרשנויות חלופיות של המרחב האורבני בהקשר היסטורי

בשש השנים האחרונות אורגנו 11 אירועי ״הערה״ ויצאו לאור 10 גיליונות של כתב העת - אחד מהם כפול. עם הגיליונות יצאו לאור תקליטור מוזיקה עם עבודות סאונד וקול, קלטת וידיאו עם עבודת וידיאו ותיעוד של מיצגים, שני תקליטורי די.וי.די עם עבודות וידיאו (אחד יוצא כעת). בנוסף, ׳הערת שוליים׳ יזם ומימן את הוצאתם לאור של שלושה גיליונות ראשונים של שלושה כתבי עת חדשים ויזם במסגרת האירועים את מפגשי ״סוגיה - דיונים על אמנות, תרבות וחברה״.אחרי שש שנים של פעילות ״הערת שוליים״ ואירועי ״הערה״ יוצאים לשבתון.

אנחנו רוצים להודות לכל אלו אשר לקחו חלק באירועים ובכתב העת: בראש ובראשונה ל: אמנים, מעצבים, עורכים, מוסדות שארחו אותנו, עיתונאים, וקהל הרחב שביקר ורכש את כתב העת, ואשר היו לתמיכה הכלכלית היחידה של פרוייקטים אלו.

סדנת ההדפס | רח׳ שבטי ישראל 38 🗚

נעמי טנהאוזר | סדנת ההדפס ירושלים | שלט ניאון

ליאורה בלפורד, עדו גוברין (דופראם) | אי | מיצב אודיו-ויזואלי זמר ס"ט | אדיסון | פרזנטציה

מיצב וידאו |Smoking utopia | מיצב וידאו ליטמן כהן, ראובן זהבי אירה שיינקמן | אנשי גרעינים | מיצב

גיא יצחקי | ירושלים | מיצב וידאו

מיצב וידיאו | Watchmen Recapture | ג׳ק פאבר חנאן אבו חוסיין | שישברק | מיצב בצק

שרי ארנון | פינה אינסופית | מיצב [באתרים שונים באירוע]

עלמה בן יוםף, תומר רוזנטל | Rarities No. 31-36 | הדפם

טל מור, לירן אלבז | 5 CM מיצב קיקי קרן-הום | ועכשיו כולם ביחד! | מיצג [מופע כל שעה עגולה מ-18:00 עד 22:00 - אורך המופע

בית חולים מרינשטיפט | רח׳ הנביאים 29 | B

מירי כהני ברנד | ללא כותרת | מיצב

שרי ארנון | פינה אינסופית | מיצב [באתרים שונים באירוע] נדב עשור, דניאל דוידובסקי | נסיון לשיחה עם קלטת של סבתא שלי שנפטרה מזמן | מופע אודיו-ויזואלי מתמשך

יונתן טואיטו | ללא כותרת | מיצב

ערן זקם, יאיר רשף | מכונת אלף שבורה |מיצב אודיו-ויזואלי ליאורה וייז, שירה וייז | מסיבת התה של אליס | מיצב

מופעים (על הגג)

יערה דיין | ללא שם | מיצב

מעין רזניק, ליאורה וייז, שירה וייז, יניב מינצר | אלים בארץ הפלאות | מיצג

שעות המופע: 19:00, 20:00, 21:00, 22:00 [אורך המופע כ-20:00]

רפי בלבירסקי | שפת ארנבת | וידאו על שמן על בד | שעות המופע: 19:30, 20:30, 21:30, 22:30 [אורך המופע: 8 דקות]

מרחב ציבורי | עתר גבע | מנגלוביץ׳ או: שמור ליום העצמאות 2008| מיצב מיכל שרייבר | אי | מיצג

> עידן בריל | נוף ירושלמי | התערבות - צילום ברח׳ מונבז אמנון וולמן | צומת עם דרך צדדית קטנה | מיצג סאונד

קבוצת איפה דנה | נטוע | מיצג

קבוצת בלוק | טייסות - פרוייקט שיקום כח ההרתעה | מיצג/מיצב

אוגנדה | אריסטובולוס 4 | D

מיצב | Reproduction Dome | מיצב

חצר סרגיי | הלני המלכה 13 🕻

עינת עריף, יוסי גלנטי | קצה | מיצב צילומי גיא ברילר, מוריאל ברילר, אסף מן, אנה מן, עידו דרור, גלעד מישר הרשות העצמית - בוטיכיבוש | הפנינג

שרי ארנון | פינה אינסופית | מיצב [באתרים שונים באירוע]

דילה | שלומציון המלכה 4 🖪

הדס עופרת | נוף עירוני | הצבת מדיה

יואב רבן | מחסומים | מיצב

חנה בן חיים יולזרי | סוף הפיקניק | מיצב וידאו

עדית נתן, נלה מגן קסוטו | הארץ המובטחת-ארכיון מצוי- פעולה

עדי קפלן, שחר כרמל, נעם קפלן, איתי אוניק, ליאורה שכטמן | רדיו בלש - מסע במונית שרות | מסע במונית שירות | אורך כ-20 דק׳ יציאות מ״דילה״ - רח׳ שלומציון המלכה 4 שעות יציאה: 17:30, 18:15, 19:00, 19:45, 20:30, 21:15, 22:00, 22:45 - עלות כרטים הנסיעה 10 ש״ח

4 מבטים לירושילם המזרחית | הסעות מודרכות | אורך הנסיעה כ-שעה.

- A קיקי קרן הום| ועכשיו כולם ביחד! | שעות המופע: 19:00, 20:00, 21:00, 22:00 [אורך המופע כ-7 דק׳]
- - B רפי בלבירסקי | שפת ארנבת | שעות המופע: 19:30, 20:30, 21:30, 22:30 [אורך המופע: 8 דקות]

מיצגים ומופעים אחרים מתרחשים באופן רצוף אך משתנה לאורך כל שעות האירוע

י**ציאות מ״אוגנדה״** | העבודה היא חלק של ״הרשות העצמית - בוטיכיבוש״ - פרטים נוספים ב״אוגנדה״. שעות יציאה: 17:00, 18:20, 19:40, 21:00 עלות כרטים לנסיעה: 15 ש״ח

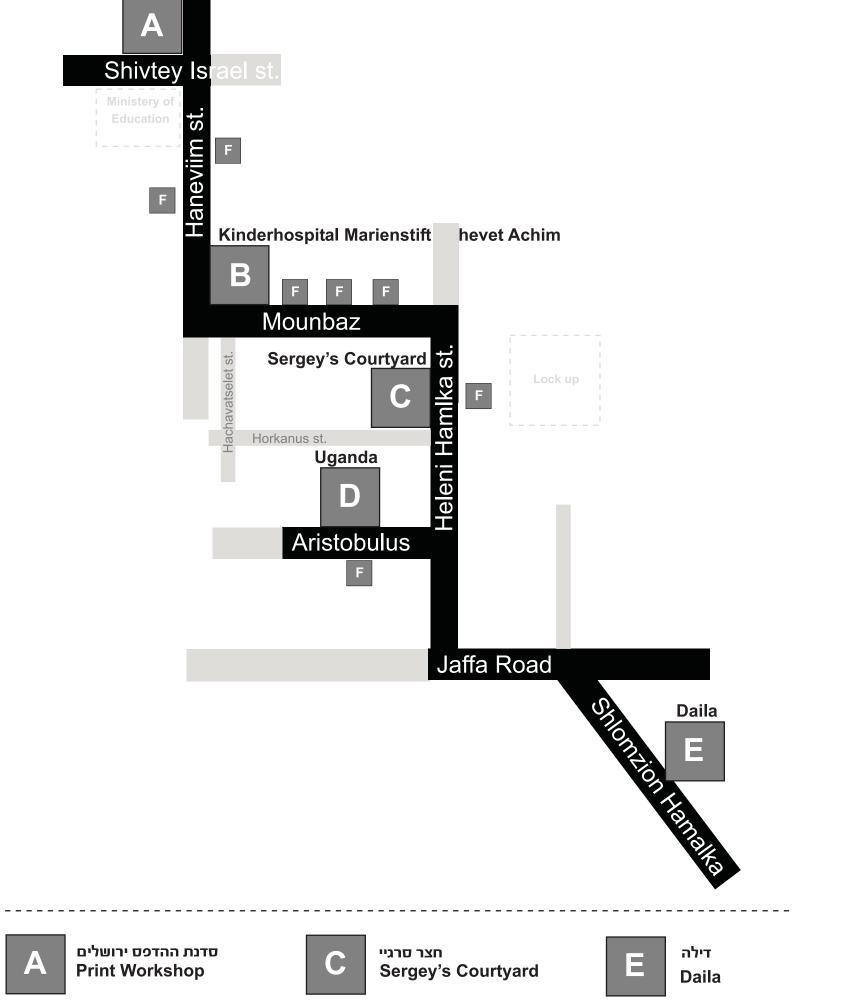
לוח מופעים | חפשו את חלל המופע לפי האות על מפת האירוע

- קבוצת איפה דנה | נטוע | שעת המופע: 22:00 [אורך המופע כ-40 דק׳] ${\sf C}$

- זמר ם"ט | אדיסון | פרזנטציה | פרזנטציות בשעה: 18:30, 19:30, 20:30, 21:30 [אורך כ-7 דק׳] - A

- B מעין רזניק, ליאורה וייז, שירה וייז, יניב מינצר | אלים בארץ הפלאות | שעות המופע: 19:00, 20:00, 21:00, 22:00 [אורך המופע כ-20 דק׳]

Public Realm



Print Workshop

בה״ח מרינשטיפט - ״שבת אחים״

Kinderhospital Marienstift